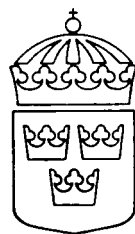


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 30

Nr 30

Avtal om upprättande av världshandelsorganisationen Marrakech den 15 april 1994

Regeringen beslutade den 7 april 1994 att underteckna avtalet. Den 22 december 1994 beslutade regeringen ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos t.f. generaldirektören i GATT i Genève den 22 december 1994.

Avtalet trädde i kraft den 1 januari 1995. Bilagorna till avtalet finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1994/95:35, bet. 1994/95:NU8, rskr. 1994/95:139.

**AGREEMENT ESTABLISHING
THE WORLD TRADE
ORGANIZATION**

The *Parties* to this Agreement,

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, and expanding the production of and trade in goods and services, while allowing for the optimal use of the world's resources in accordance with the objective of sustainable development, seeking both to protect and preserve the environment and to enhance the means for doing so in a manner consistent with their respective needs and concerns at different levels of economic development,

Recognizing further that there is need for positive efforts designed to ensure that developing countries, and especially the least developed among them, secure a share in the growth in international trade commensurate with the needs of their economic development,

**ACCORD DE MARRAKECH
INSTITUANT L'ORGANISATION
MONDIALE DU COMMERCE**

Les *Parties* au présent accord,

Reconnaissant que leurs rapports dans le domaine commercial et économique devraient être orientés vers le relèvement des niveaux de vie, la réalisation du plein emploi et d'un niveau élevé et toujours croissant du revenu réel et de la demande effective, et l'accroissement de la production et du commerce de marchandises et de services, tout en permettant l'utilisation optimale des ressources mondiales conformément à l'objectif de développement durable, en vue à la fois de protéger et préserver l'environnement et de renforcer les moyens d'y parvenir d'une manière qui soit compatible avec leurs besoins et soucis respectifs à différents niveaux de développement économique,

Reconnaissant en outre qu'il est nécessaire de faire des efforts positifs pour que les pays en développement, et en particulier les moins avancés d'entre eux, s'assurent une part de la croissance du commerce international qui corresponde aux nécessités de leur développement économique,

**AVTAL OM UPPRÄTTANDE
AV VÄRLDSHANDELS-
ORGANISATIONEN**

Parterna i detta avtal,

som erkänner att deras förbindelser på det kommersiella och ekonomiska området bör inriktas på att höja levnadsstandarden, säkerställa full sysselsättning samt en stor och stadigt växande volym av realinkomst och effektiv efterfrågan och på att öka produktion av och handel med varor och tjänster, som medger ett optimalt utnyttjande av världens resurser i enlighet med målsättningen om en hållbar utveckling, i syfte att både skydda och bevara miljön och ge ökade möjligheter för detta på sätt som är förenligt med medlemmarnas respektive behov och intressen på skilda nivåer av ekonomisk utveckling,

som vidare erkänner behovet av medvetna ansträngningar för att tillförsäkra utvecklingsländerna, särskilt de minst utvecklade bland dessa, en andel av tillväxten i internationell handel som står i proportion till deras ekonomiska utvecklingsbehov,

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international trade relations,

Resolved, therefore, to develop an integrated, more viable and durable multilateral trading system encompassing the General Agreement on Tariffs and Trade, the results of past trade liberalization efforts, and all of the results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations,

Determined to preserve the basic principles and to further the objectives underlying this multilateral trading system,

Agree as follows:

Article I

Establishment of the Organization

The World Trade Organization (hereinafter referred to as "the WTO") is hereby established.

Désireuses de contribuer à la réalisation de ces objectifs par la conclusion d'accords visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle des tarifs douaniers et des autres obstacles au commerce et à l'élimination des discriminations dans les relations commerciales internationales,

Résolues, par conséquent, à mettre en place un système commercial multilatéral intégré, plus viable et durable, englobant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les résultats des efforts de libéralisation du commerce entrepris dans le passé, et tous les résultats des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay,

Déterminées à préserver les principes fondamentaux et à favoriser la réalisation des objectifs qui sous-tendent ce système commercial multilatéral,

Conviennent de ce qui suit:

Article premier

Institution de l'Organisation

L'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") est instituée par le présent accord.

som önskar bidra till dessa syften genom att träffa ömsesidiga och för alla parter fördelaktiga överenskommelser syftande till väsentlig nedsättning av tullar och andra hinder för handeln samt till avskaffande av diskriminerande behandling i internationella handelsförbindelser,

som därför är fast beslutna att utveckla ett integrerat, mer effektivt och varaktigt multilateralt handelssystem som innefattar Allmänna tull- och handelsavtalet, resultaten av tidigare handelsförhandlingar och samtliga resultat av de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan,

som beslutat att bevara huvudprinciperna i det multilaterala handelssystemet och främja dess grundläggande målsättningar,

kommer överens om följande:

Artikel I

Upprättande av organisationen

Världshandelsorganisationen (nedan benämnd "WTO") upprättas härmed.

Article II

Scope of the WTO

1. The WTO shall provide the common institutional framework for the conduct of trade relations among its Members in matters related to the agreements and associated legal instruments included in the Annexes to this Agreement.

2. The agreements and associated legal instruments included in Annexes 1, 2 and 3 (hereinafter referred to as "Multilateral Trade Agreements") are integral parts of this Agreement, binding on all Members.

3. The agreements and associated legal instruments included in Annex 4 (hereinafter referred to as "Plurilateral Trade Agreements") are also part of this Agreement for those Members that have accepted them, and are binding on those Members. The Plurilateral Trade Agreements do not create either obligations or rights for Members that have not accepted them.

Article II

Champ d'action de l'OMC

1. L'OMC servira de cadre institutionnel commun pour la conduite des relations commerciales entre ses Membres en ce qui concerne les questions liées aux accords et instruments juridiques connexes repris dans les Annexes du présent accord.

2. Les accords et instruments juridiques connexes repris dans les Annexes 1, 2 et 3 (ci-après dénommés les "Accords commerciaux multilatéraux") font partie intégrante du présent accord et sont contraignants pour tous les Membres.

3. Les accords et instruments juridiques connexes repris dans l'Annexe 4 (ci-après dénommés les "Accords commerciaux plurilatéraux") font également partie du présent accord pour les Membres qui les ont acceptés et sont contraignants pour ces Membres. Les Accords commerciaux plurilatéraux ne créent ni obligations ni droits pour les Membres qui ne les ont pas acceptés.

Artikel II

WTO:s verksamhetsområde

1. WTO skall utgöra den gemensamma institutionella ramen för handelsförbindelserna mellan medlemmarna i frågor som hänför sig till de avtal och sammanhängande rättsliga instrument som ingår i bilagorna till detta avtal.

2. De avtal och därmed sammanhängande rättsliga instrument som ingår i bilagorna 1, 2 och 3 (nedan benämnda "multilaterala handelsavtal") utgör integrerade delar av detta avtal och är bindande för alla medlemmar.

3. De avtal och därmed sammanhängande rättsliga instrument som ingår i bilaga 4 (nedan benämnda "plurilaterala handelsavtal") utgör också del av detta avtal för de medlemmar som accepterat dem och är bindande för dessa medlemmar. De plurilaterala handelsavtalen medför varken skyldigheter eller rättigheter för medlemmar som inte accepterat dem.

4. The General Agreement on Tariffs and Trade 1994 as specified in Annex 1A (hereinafter referred to as "GATT 1994") is legally distinct from the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947, annexed to the Final Act Adopted at the Conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as subsequently rectified, amended or modified (hereinafter referred to as "GATT 1947").

Article III

Functions of the WTO

1. The WTO shall facilitate the implementation, administration and operation, and further the objectives, of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements, and shall also provide the framework for the implementation, administration and operation of the Plurilateral Trade Agreements.

4. L'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 tel qu'il est spécifié à l'Annexe 1A (ci-après dénommé le "GATT de 1994") est juridiquement distinct de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, en date du 30 octobre 1947, annexé à l'Acte final adopté à la clôture de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, tel qu'il a été rectifié, amendé ou modifié par la suite (ci-après dénommé le "GATT de 1947").

Article III

Fonctions de l'OMC

1. L'OMC facilitera la mise en oeuvre, l'administration et le fonctionnement du présent accord et des Accords commerciaux multilatéraux et favorisera la réalisation de leurs objectifs, et servira aussi de cadre pour la mise en oeuvre, l'administration et le fonctionnement des Accords commerciaux pluri-latéraux.

4. Allmänna tull- och handelsavtalet 1994 i bilaga 1 A (nedan benämnt "GATT 1994") är rättsligt åtskilt från Allmänna tull- och handelsavtalet den 30 oktober 1947, som utgör bilaga till den slutakt som antogs vid avslutandet av andra sessionen med Förberedande kommittén inför Förenta nationernas konferens om handel och sysselsättning, inklusive senare rättelser, ändringar eller korrigeringar (nedan benämnt "GATT 1947").

Artikel III

WTO:s uppgifter

1. WTO skall underlätta genomförandet, tillämpningen och funktionen av detta avtal och befrämja dess målsättningar och skall också utgöra den institutionella ramen för genomförandet, tillämpningen och funktionen av de plurilaterala handelsavtalen.

2. The WTO shall provide the forum for negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations in matters dealt with under the agreements in the Annexes to this Agreement. The WTO may also provide a forum for further negotiations among its Members concerning their multilateral trade relations, and a framework for the implementation of the results of such negotiations, as may be decided by the Ministerial Conference.

3. The WTO shall administer the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes (hereinafter referred to as the "Dispute Settlement Understanding" or "DSU") in Annex 2 to this Agreement.

4. The WTO shall administer the Trade Policy Review Mechanism (hereinafter referred to as the "TPRM") provided for in Annex 3 to this Agreement.

5. With a view to achieving greater coherence in global economic policy-making, the WTO shall cooperate, as appropriate, with the International Monetary Fund and with the International Bank for Reconstruction and Development and its affiliated agencies.

2. L'OMC sera l'enceinte pour les négociations entre ses Membres au sujet de leurs relations commerciales multilatérales concernant des questions visées par les accords figurant dans les Annexes du présent accord. L'OMC pourra aussi servir d'enceinte pour d'autres négociations entre ses Membres au sujet de leurs relations commerciales multilatérales, et de cadre pour la mise en oeuvre des résultats de ces négociations, selon ce que la Conférence ministérielle pourra décider.

3. L'OMC administrera le Mémoire d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends (ci-après dénommé le "Mémoire d'accord sur le règlement des différends") qui figure à l'Annexe 2 du présent accord.

4. L'OMC administrera le Mécanisme d'examen des politiques commerciales (ci-après dénommé le "MEPC") prévu à l'Annexe 3 du présent accord.

5. En vue de rendre plus cohérente l'élaboration des politiques économiques au niveau mondial, l'OMC coopérera, selon qu'il sera approprié, avec le Fonds monétaire international et avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et ses institutions affiliées.

2. WTO skall utgöra forum för förhandlingar mellan medlemmarna i frågor rörande deras multilaterala handelsförbindelser som behandlas i avtalen i bilagorna till detta avtal. WTO kan också utgöra forum för de vidare förhandlingar mellan medlemmarna rörande deras multilaterala handelsförbindelser som beslutas av Ministerkonferensen och en institutionell ram för genomförandet av resultaten av sådana förhandlingar.

3. WTO skall administrera Överenskommelsen om regler och förfaranden för tvistlösning (nedan benämnd Överenskommelsen om tvistlösning eller "DSU") i bilaga 2 till detta avtal.

4. WTO skall administrera det handelspolitiska granskningsorganet (nedan benämnt "TPRM") som inrättas enligt bilaga 3 till detta avtal.

5. I syfte att åstadkomma större samstämmighet i den globala ekonomiska politiken, skall WTO, där så är lämpligt, samarbeta med Internationella valutafonden och med Världsbanken och deras filialer.

*Article IV**Structure of the WTO*

1. There shall be a Ministerial Conference composed of representatives of all the Members, which shall meet at least once every two years. The Ministerial Conference shall carry out the functions of the WTO and take actions necessary to this effect. The Ministerial Conference shall have the authority to take decisions on all matters under any of the Multilateral Trade Agreements, if so requested by a Member, in accordance with the specific requirements for decision-making in this Agreement and in the relevant Multilateral Trade Agreement.

2. There shall be a General Council composed of representatives of all the Members, which shall meet as appropriate. In the intervals between meetings of the Ministerial Conference, its functions shall be conducted by the General Council. The General Council shall also carry out the functions assigned to it by this Agreement. The General Council shall establish its rules of procedure and approve the rules of procedure for the Committees provided for in paragraph 7.

3. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the

*Article IV**Structure de l'OMC*

1. Il sera établi une Conférence ministérielle composée de représentants de tous les Membres, qui se réunira au moins une fois tous les deux ans. La Conférence ministérielle exercera les fonctions de l'OMC, et prendra les mesures nécessaires à cet effet. La Conférence ministérielle sera habilitée à prendre des décisions sur toutes les questions relevant de tout Accord commercial multilatéral, si un Membre en fait la demande, conformément aux prescriptions spécifiques concernant la prise de décisions qui sont énoncées dans le présent accord et dans l'Accord commercial multilatéral correspondant.

2. Il sera établi un Conseil général composé de représentants de tous les Membres, qui se réunira selon qu'il sera approprié. Dans l'intervalle entre les réunions de la Conférence ministérielle, les fonctions de celle-ci seront exercées par le Conseil général. Le Conseil général exercera aussi les fonctions qui lui sont assignées par le présent accord. Il établira son règlement intérieur et approuvera le règlement intérieur des Comités prévus au paragraphe 7.

3. Le Conseil général se réunira, selon qu'il sera approprié, pour s'acquitter des fonctions de l'Organe de règlement des différends

*Artikel IV**WTO:s uppbyggnad*

1. En Ministerkonferens skall upprättas, bestående av representanter för alla medlemmar, vilken skall sammanträda minst en gång vart annat år. Ministerkonferensen skall fullgöra WTO:s uppgifter och vidta nödvändiga åtgärder i detta syfte. Ministerkonferensen skall ha behörighet att, om så begärs av någon medlem, fatta beslut i alla frågor avseende något av de multilaterala handelsavtalen, i enlighet med de särskilda bestämmelserna om beslutsfattande i detta avtal och i respektive multilaterala handelsavtal.

2. Ett Allmänt råd skall inrättas, bestående av representanter för alla medlemmar, vilket skall sammanträda vid behov. Mellan Ministerkonferensens möten, skall dess uppgifter fullgöras av Allmänna rådet. Allmänna rådet skall också fullgöra de uppgifter som det tilldelats genom detta avtal. Allmänna rådet skall fastställa sin egen arbetsordning och godkänna arbetsordning för de kommittéer som upprättas enligt punkt 7.

3. Allmänna rådet skall sammanträda när så är lämpligt för att fullgöra de skyldigheter som

Dispute Settlement Body provided for in the Dispute Settlement Understanding. The Dispute Settlement Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

4. The General Council shall convene as appropriate to discharge the responsibilities of the Trade Policy Review Body provided for in the TPRM. The Trade Policy Review Body may have its own chairman and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of those responsibilities.

5. There shall be a Council for Trade in Goods, a Council for Trade in Services and a Council for Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Council for TRIPS"), which shall operate under the general guidance of the General Council. The Council for Trade in Goods shall oversee the functioning of the Multilateral Trade Agreements in Annex 1A. The Council for Trade in Services shall oversee the functioning of the General Agreement on Trade in Services (hereinafter referred to as "GATS"). The Council for TRIPS shall oversee the functioning of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "Agreement on TRIPS"). These

prévu dans le Mémoire d'accord sur le règlement des différends. L'Organe de règlement des différends pourra avoir son propre président et établira le règlement intérieur qu'il jugera nécessaire pour s'acquitter de ces fonctions.

4. Le Conseil général se réunira, selon qu'il sera approprié, pour s'acquitter des fonctions de l'Organe d'examen des politiques commerciales prévu dans le MEPC. L'Organe d'examen des politiques commerciales pourra avoir son propre président et établira le règlement intérieur qu'il jugera nécessaire pour s'acquitter de ces fonctions.

5. Il sera établi un Conseil du commerce des marchandises, un Conseil du commerce des services et un Conseil des aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé le "Conseil des ADPIC"), qui agiront sous la conduite générale du Conseil général. Le Conseil du commerce des marchandises supervisera le fonctionnement des Accords commerciaux multilatéraux figurant à l'Annexe 1A. Le Conseil du commerce des services supervisera le fonctionnement de l'Accord général sur le commerce des services (ci-après dénommé l'"AGCS"). Le Conseil des ADPIC supervisera le fonctionnement de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé l'"Accord sur les ADPIC"). Ces Conseils exerceront les fonctions qui leur sont assignées par les accords respectifs et par le Conseil général. Ils établiront leurs règlements intérieurs respectifs sous réserve de l'approbation du Conseil général. Les représentants de

åvilar Tvistlösningsorganet enligt Överenskommelsen om tvistlösning. Tvistlösningsorganet kan ha egen ordförande och skall fastställa den arbetsordning som bedöms nödvändig för att fullgöra dess skyldigheter.

4. Allmänna rådet skall sammanträda när så är lämpligt för att fullgöra de skyldigheter som åvilar det handelspolitiska granskningsorganet enligt TPRM. Det handelspolitiska granskningsorganet kan ha egen ordförande och skall fastställa den arbetsordning som bedöms nödvändig för att fullgöra dess skyldigheter.

5. Det skall inrättas ett Varuhandelsråd, ett Tjänstehandelsråd och ett Råd för handelsrelaterade aspekter av immateriella rättigheter (nedan benämnt "TRIPS-rådet"), vilka skall verka under allmän vägledning av Allmänna rådet. Varuhandelsrådet skall övervaka tillämpningen av de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 A. Tjänstehandelsrådet skall övervaka tillämpningen av det allmänna tjänstehandelsavtalet (nedan benämnt "GATS"). TRIPS-rådet skall övervaka tillämpningen av Avtalet om handelsrelaterade aspekter av immaterialrätter (nedan benämnt "TRIPS-avtalet"). Dessa råd skall fullgöra de uppgifter som tilldelats dem i respektive avtal och av Allmänna rådet. De skall fastställa egna arbetsordningar, med förbehåll för godkännande av

Councils shall carry out the functions assigned to them by their respective agreements and by the General Council. They shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of the General Council. Membership in these Councils shall be open to representatives of all Members. These Councils shall meet as necessary to carry out their functions.

6. The Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services and the Council for TRIPS shall establish subsidiary bodies as required. These subsidiary bodies shall establish their respective rules of procedure subject to the approval of their respective Councils.

7. The Ministerial Conference shall establish a Committee on Trade and Development, a Committee on Balance-of-Payments Restrictions and a Committee on Budget, Finance and Administration, which shall carry out the functions assigned to them by this Agreement and by the Multilateral Trade Agreements, and any additional functions assigned to them by the General Council, and may establish such additional Committees with such functions as it may deem appropriate. As part of its functions, the Committee on Trade and Development shall periodically review the special provisions in the Multilateral Trade Agreements in favour of the least-developed

tous les Membres pourront participer à ces Conseils. Ces Conseils se réuniront selon qu'il sera nécessaire pour s'acquitter de leurs fonctions.

6. Le Conseil du commerce des marchandises, le Conseil du commerce des services et le Conseil des ADPIC établiront des organes subsidiaires selon les besoins. Ces organes subsidiaires établiront leurs règlements intérieurs respectifs sous réserve de l'approbation des Conseils respectifs.

7. La Conférence ministérielle établira un Comité du commerce et du développement, un Comité des restrictions appliquées à des fins de balance des paiements et un Comité du budget, des finances et de l'administration, qui exerceront les fonctions qui leur sont assignées par le présent accord ainsi que par les Accords commerciaux multilatéraux, et toutes fonctions additionnelles qui leur seront assignées par le Conseil général, et pourra établir des comités additionnels auxquels elle confiera les fonctions qu'elle pourra juger appropriées. Dans le cadre de ses fonctions, le Comité du commerce et du développement examinera périodiquement les dispositions spéciales des Accords commerciaux multilatéraux en faveur des pays les moins avancés Membres et fera rapport au Conseil général pour que celui-ci prenne les mesures appropriées. Les représentants de tous les Membres pourront participer à ces Comités.

Allmänna rådet. Medlemskap i dessa råd skall vara öppet för representanter för alla medlemmar. Råden skall mötas vid behov för att fullgöra sina uppgifter.

6. Varuhandelsrådet, Tjänstehandelsrådet och TRIPS-rådet skall inrätta erforderliga underorgan. Sådana underorgan skall fastställa sina egna arbetsordningar efter godkännande av respektive överordnat råd.

7. Ministerkonferensen skall upprätta en Kommitté för handel och utveckling, en Kommitté för betalningsbalansrestriktioner och en Budgetkommitté, vilka skall fullgöra de uppgifter som tilldelats dem enligt detta avtal och enligt de multilaterala handelsavtalen, liksom de övriga uppgifter som tilldelas dem av Allmänna rådet, och de kan upprätta ytterligare kommittéer med de funktioner som de finner lämpliga. Handels- och utvecklingskommittén skall, som en del av sina uppgifter, periodiskt granska de särskilda bestämmelserna till förmån för de minst utvecklade medlemsländerna i de multilaterala handelsavtalen och avge rapport till Allmänna rådet om lämpliga åtgärder.

country Members and report to the General Council for appropriate action. Membership in these Committees shall be open to representatives of all Members.

8. The bodies provided for under the Plurilateral Trade Agreements shall carry out the functions assigned to them under those Agreements and shall operate within the institutional framework of the WTO. These bodies shall keep the General Council informed of their activities on a regular basis.

Article V

*Relations with Other
Organizations*

1. The General Council shall make appropriate arrangements for effective cooperation with other intergovernmental organizations that have responsibilities related to those of the WTO.

2. The General Council may make appropriate arrangements for consultation and cooperation with non-governmental organizations concerned with matters related to those of the WTO.

8. Les organes prévus dans les Accords commerciaux plurilatéraux exerceront les fonctions qui leur sont assignées en vertu de ces accords et agiront dans le cadre institutionnel de l'OMC. Ils tiendront le Conseil général régulièrement informé de leurs activités.

Article V

Relations avec d'autres organisations

1. Le Conseil général conclura des arrangements appropriés pour assurer une coopération efficace avec les autres organisations intergouvernementales qui ont des fonctions en rapport avec celles de l'OMC.

2. Le Conseil général pourra conclure des arrangements appropriés aux fins de consultation et de coopération avec les organisations non gouvernementales s'occupant de questions en rapport avec celles dont l'OMC traite.

Medlemskap i dessa kommittéer skall vara öppet för representanter för samtliga medlemmar.

8. De organ som upprättas enligt de plurilaterala handelsavtalen skall fullgöra de uppgifter som tilldelats dem enligt dessa avtal och skall verka inom WTO:s institutionella ram. Dessa organ skall regelbundet hålla Allmänna rådet underrättat om sina respektive verksamheter.

Artikel V

Förbindelser med andra organisationer

1. Allmänna rådet skall finna lämpliga former för effektivt samarbete med andra mellanstatliga organisationer vars ansvarsområden har anknytning till WTO:s.

2. Allmänna rådet kan finna lämpliga former för samråd och samarbete med icke-statliga organisationer med intresse i frågor som har anknytning till WTO:s ansvarsområde.

Article VI

The Secretariat

1. There shall be a Secretariat of the WTO (hereinafter referred to as "the Secretariat") headed by a Director-General.

2. The Ministerial Conference shall appoint the Director-General and adopt regulations setting out the powers, duties, conditions of service and term of office of the Director-General.

3. The Director-General shall appoint the members of the staff of the Secretariat and determine their duties and conditions of service in accordance with regulations adopted by the Ministerial Conference.

4. The responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties, the Director-General and the staff of the Secretariat shall not seek or accept instructions from any government or any other authority external to the WTO. They shall refrain from any action which might adversely reflect on their position as international officials. The Members of the WTO shall respect the international character of the responsibilities of the Director-General and of the staff of the Secretariat and shall not seek to influence them in the discharge of their duties.

Article VI

Secrétariat

1. Il sera établi un Secrétariat de l'OMC (ci-après dénommé le "Secrétariat") dirigé par un Directeur général.

2. La Conférence ministérielle nommera le Directeur général et adoptera des règles énonçant les pouvoirs, les attributions, les conditions d'emploi et la durée du mandat du Directeur général.

3. Le Directeur général nommera les membres du personnel du Secrétariat et déterminera leurs attributions et leurs conditions d'emploi conformément aux règles adoptées par la Conférence ministérielle.

4. Les fonctions du Directeur général et du personnel du Secrétariat auront un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs tâches, le Directeur général et le personnel du Secrétariat ne solliciteront ni n'accepteront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure à l'OMC. Ils s'abstiendront de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux. Les Membres de l'OMC respecteront le caractère international des fonctions du Directeur général et du personnel du Secrétariat et ne chercheront pas à influencer ceux-ci dans l'accomplissement de leurs tâches.

*Artikel VI**Sekretariatet*

1. Ett sekretariat för WTO (nedan benämnt "sekretariatet") skall upprättas under ledning av en generaldirektör.
2. Ministerkonferensen skall utnämna generaldirektören och anta bestämmelser angående dennes mandat, skyldigheter, anställningsvillkor och anställningstid.
3. Generaldirektören skall utnämna tjänstemännen i sekretariatet och fastställa deras arbetsuppgifter och tjänstgöringsvillkor enligt de bestämmelser som antagits av Ministerkonferensen.
4. Generaldirektören och sekretariatet skall uteslutande ha uppgifter av internationell karaktär. Generaldirektören och sekretariatstjänstemännen skall i sitt tjänsteutövande inte begära eller acceptera instruktioner från någon regering eller någon annan myndighet utanför WTO. De skall avstå från varje handling som menligt kan inverka på deras ställning som internationella tjänstemän. WTO:s medlemmar skall respektera den internationella karaktären av generaldirektörens och sekretariatets ansvarsområde och skall inte söka påverka dem i deras tjänsteutövning.

Article VII

Budget and Contributions

1. The Director-General shall present to the Committee on Budget, Finance and Administration the annual budget estimate and financial statement of the WTO. The Committee on Budget, Finance and Administration shall review the annual budget estimate and the financial statement presented by the Director-General and make recommendations thereon to the General Council. The annual budget estimate shall be subject to approval by the General Council.

2. The Committee on Budget, Finance and Administration shall propose to the General Council financial regulations which shall include provisions setting out:

(a) the scale of contributions apportioning the expenses of the WTO among its Members; and

(b) the measures to be taken in respect of Members in arrears.

The financial regulations shall be based, as far as practicable, on the regulations and practices of GATT 1947.

3. The General Council shall adopt the financial regulations and the annual budget estimate by a two-thirds majority comprising more

Article VII

Budget et contributions

1. Le Directeur général présentera au Comité du budget, des finances et de l'administration le projet de budget et le rapport financier annuels de l'OMC. Le Comité du budget, des finances et de l'administration examinera le projet de budget et le rapport financier annuels présentés par le Directeur général et fera des recommandations à leur sujet au Conseil général. Le projet de budget annuel sera soumis à l'approbation du Conseil général.

2. Le Comité du budget, des finances et de l'administration proposera au Conseil général un règlement financier qui inclura des dispositions indiquant:

a) le barème des contributions répartissant les dépenses de l'OMC entre ses Membres; et

b) les mesures à prendre en ce qui concerne les Membres ayant des arriérés de contributions.

Le règlement financier sera fondé, pour autant que cela sera réalisable, sur les règles et pratiques du GATT de 1947.

3. Le Conseil général adoptera le règlement financier et le projet de budget annuel à une majorité des deux tiers comprenant plus de la moitié des Membres de l'OMC.

*Artikel VII**Budget och bidrag*

1. Generaldirektören skall förelägga Budgetkommittén ett årligt budgetförslag och en redovisning av WTO:s finansiella ställning. Budgetkommittén skall granska generaldirektörens årliga budgetförslag och redovisningshandling och ge rekommendationer angående dessa till Allmänna rådet. Det årliga budgetförslaget skall godkännas av Allmänna rådet.

2. Budgetkommittén skall till Allmänna rådet framlägga förslag om budgetbestämmelser, vilka skall innehålla bestämmelser om

(a) en bidragsskala med proportionerlig fördelning av WTO:s utgifter mellan dess medlemmar, och

(b) åtgärder mot medlemmar med utestående bidragsbetalningar.

Budgetbestämmelserna skall, så långt praktiskt möjligt, grundas på bestämmelser och praxis inom ramen för GATT 1947.

3. Allmänna rådet skall anta budgetbestämmelserna och det årliga budgetförslaget med en majoritet av två tredjedelar,

than half of the Members of the WTO.

4. Each Member shall promptly contribute to the WTO its share in the expenses of the WTO in accordance with the financial regulations adopted by the General Council.

Article VIII

Status of the WTO

1. The WTO shall have legal personality, and shall be accorded by each of its Members such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions.

2. The WTO shall be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

3. The officials of the WTO and the representatives of the Members shall similarly be accorded by each of its Members such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the WTO.

4. The privileges and immunities to be accorded by a Member to the WTO, its officials, and the representatives of its Members shall be similar to the privileges and immunities stipulated in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the General

4. Chaque Membre versera à l'OMC, dans les moindres délais, la contribution correspondant à sa part des dépenses de l'OMC conformément au règlement financier adopté par le Conseil général.

Article VIII

Statut de l'OMC

1. L'OMC aura la personnalité juridique et se verra accorder, par chacun de ses Membres, la capacité juridique qui pourra être nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

2. L'OMC se verra accorder, par chacun de ses Membres, les privilèges et immunités qui seront nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

3. Les fonctionnaires de l'OMC et les représentants des Membres se verront semblablement accorder par chacun des Membres les privilèges et immunités qui leur seront nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en relation avec l'OMC.

4. Les privilèges et immunités qui seront accordés par un Membre à l'OMC, à ses fonctionnaires et aux représentants de ses Membres seront analogues aux privilèges et immunités qui figurent dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947.

innefattande mer än hälften av WTO:s medlemmar.

4. Varje medlem skall skyndsamt betala sin andel av WTO:s utgifter i enlighet med de budgetbestämmelser som antagits av Allmänna rådet.

Artikel VIII

WTO:s ställning

1. WTO skall vara en juridisk person och skall av var och en av sina medlemmar tillerkännas sådan rättskapacitet som kan behövas för utförandet av dess uppgifter.

2. Varje medlem skall bevilja WTO de privilegier och den immunitet som är nödvändiga för utförandet av dess uppgifter.

3. Varje medlem skall på samma sätt tillerkänna tjänstemännen i WTO och medlemsländernas representanter sådana privilegier och sådan immunitet som är nödvändiga för att utföra deras uppgifter inom WTO på ett självständigt sätt.

4. De privilegier och den immunitet som tillkommer en medlem av WTO, dess tjänstemän och representanter för medlemmarna skall vara av liknande slag som föreskrivs i Konventionen om privilegier och immunitet för FN:s fackorgan, antagen av Förenta nationernas

Assembly of the United Nations on
21 November 1947.

5. The WTO may conclude a
headquarters agreement.

Article IX

Decision-Making

1. The WTO shall continue the practice of decision-making by consensus followed under GATT 1947.¹ Except as otherwise provided, where a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by voting. At meetings of the Ministerial Conference and the General Council, each Member of the WTO shall have one vote. Where the European Communities exercise their right to vote, they shall have a number of votes equal to the number of their member States² which are Members of the WTO. Decisions of the Ministerial Conference and

¹ The body concerned shall be deemed to have decided by consensus on a matter submitted for its consideration, if no Member, present at the meeting when the decision is taken, formally objects to the proposed decision.

² The number of votes of the European Communities and their member States shall in no case exceed the number of the member States of the European Communities.

⁵ L'organe concerné sera réputé avoir pris une décision par consensus sur une question dont il a été saisi si aucun Membre, présent à la réunion au cours de laquelle la décision est prise, ne s'oppose formellement à la décision proposée.

⁶ Le nombre de voix des Communautés européennes et de leurs Etats membres ne dépassera en aucun cas le nombre des Etats membres des Communautés européennes.

⁷ Les décisions du Conseil général lorsque celui-ci se réunira en tant qu'Organe de règlement des différends ne seront prises que conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 2 du Mémoire d'accord sur le règlement des différends.

5. L'OMC pourra conclure un accord de siège.

Article IX

Prise de décisions

1. L'OMC conservera la pratique de prise de décisions par consensus suivie en vertu du GATT de 1947.⁵ Sauf disposition contraire, dans les cas où il ne sera pas possible d'arriver à une décision par consensus, la décision sur la question à l'examen sera prise aux voix. Aux réunions de la Conférence ministérielle et du Conseil général, chaque Membre de l'OMC disposera d'une voix. Dans les cas où les Communautés européennes exerceront leur droit de vote, elles disposeront d'un nombre de voix égal au nombre de leurs Etats membres⁶ qui sont Membres de l'OMC. Les décisions de la Conférence ministérielle et du Conseil général seront prises à la majorité des votes émis, à moins que le présent accord ou l'Accord commercial multilatéral correspondant n'en dispose autrement.⁷

generalförsamling den 21 november 1947.

5. WTO kan sluta avtal om säte för organisationen.

Artikel IX

Beslutsfattande

1. WTO skall upprätthålla den praxis som tillämpats inom GATT 1947 att fatta beslut genom enhällighet. I fall då beslut inte kan uppnås genom enhällighet¹ skall, om inte annat bestämts, frågan avgöras genom omröstning. Vid Ministerkonferensens och Allmänna rådets sammanträden skall varje medlem i WTO ha en röst. I de fall då Europeiska gemenskaperna utnyttjar sin rösträtt, skall de ha samma antal röster som deras medlemsländer² som är medlemmar i WTO. Beslut av Ministerkonferensen och Allmänna rådet skall fattas med en majoritet av de avgivna rösterna, om inte annat bestämts i detta avtal eller i de berörda multilaterala handelsavtalen.³

¹ Det berörda organet skall anses ha beslutat genom enhällighet i en fråga som hänskjutits till dess ställningstagande, om ingen av medlemmarna som deltar i det möte där beslutet fattas, gör några formella invändningar mot det föreslagna beslutet.

² Antalet röster för Europeiska gemenskaperna och deras medlemsländer skall i inget fall överstiga antalet medlemsländer i Europeiska gemenskaperna.

³ Allmänna rådet skall, när det sammanträder som tvistlösningsorgan, fatta beslut endast i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.4 i Överenskommelsen om tvistlösnings.

the General Council shall be taken by a majority of the votes cast, unless otherwise provided in this Agreement or in the relevant Multilateral Trade Agreement.³

2. The Ministerial Conference and the General Council shall have the exclusive authority to adopt interpretations of this Agreement and of the Multilateral Trade Agreements. In the case of an interpretation of a Multilateral Trade Agreement in Annex 1, they shall exercise their authority on the basis of a recommendation by the Council overseeing the functioning of that Agreement. The decision to adopt an interpretation shall be taken by a three-fourths majority of the Members. This paragraph shall not be used in a manner that would undermine the amendment provisions in Article X.

3. In exceptional circumstances, the Ministerial Conference may decide to waive an obligation imposed on a Member by this Agreement or any of the Multilateral Trade Agreements, provided that any such decision shall be taken by three fourths⁴ of the Members unless otherwise provided for in this paragraph.

2. La Conférence ministérielle et le Conseil général auront le pouvoir exclusif d'adopter des interprétations du présent accord et des Accords commerciaux multilatéraux. S'agissant d'une interprétation d'un Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 1, ils exerceront leur pouvoir en se fondant sur une recommandation du Conseil qui supervise le fonctionnement dudit accord. La décision d'adopter une interprétation sera prise à une majorité des trois quarts des Membres. Le présent paragraphe ne sera pas utilisé d'une manière susceptible d'éroder les dispositions relatives aux amendements de l'article X.

3. Dans des circonstances exceptionnelles, la Conférence ministérielle pourra décider d'accorder à un Membre une dérogation à une des obligations qui lui sont imposées par le présent accord ou par l'un des Accords commerciaux multilatéraux, à la condition qu'une telle décision soit prise par les trois quarts⁸ des Membres, exception faite de ce qui est prévu dans le présent paragraphe.

³ Decisions by the General Council when convened as the Dispute Settlement Body shall be taken only in accordance with the provisions of paragraph 4 of Article 2 of the Dispute Settlement Understanding.

⁴ A decision to grant a waiver in respect of any obligation subject to a transition period or a period for staged implementation that the requesting Member has not performed by the end of the relevant period shall be taken only by consensus.

⁸ Une décision d'accorder une dérogation pour ce qui est de toute obligation soumise à une période de transition ou à un délai pour une mise en oeuvre échelonnée dont le Membre requérant ne se sera pas acquitté à la fin de la période ou du délai en question sera prise uniquement par consensus.

2. Ministerkonferensen och Allmänna rådet skall ha ensam behörighet att anta tolkningar av detta avtal och av de multilaterala handelsavtalen. I fråga om tolkning av ett multilateralt handelsavtal i bilaga 1, skall de utöva denna rätt på grundval av en rekommendation av det råd som övervakar det berörda avtalet. Beslut om att anta en tolkning skall fattas med en majoritet av tre fjärdedelar av medlemmarna. Denna punkt skall inte tillämpas på ett sätt som undergräver bestämmelserna om ändringar i artikel X.

3. I exceptionella fall kan Ministerkonferensen medge undantag från skyldighet som åvilar medlem enligt detta avtal eller enligt något av de multilaterala handelsavtalen, förutsatt att ett sådant beslut fattas av tre fjärdedelar⁴ av medlemmarna, om inte annat föreskrivs i denna punkt.

⁴ Beslut om att bevilja undantag från någon skyldighet som är knuten till en övergångsperiod eller stegvis genomförande och som den ansökande medlemmen inte fullgjort vid slutet av den fastställda tidsperioden, skall fattas endast med enhällighet.

(a) A request for a waiver concerning this Agreement shall be submitted to the Ministerial Conference for consideration pursuant to the practice of decision-making by consensus. The Ministerial Conference shall establish a time-period, which shall not exceed 90 days, to consider the request. If consensus is not reached during the time-period, any decision to grant a waiver shall be taken by three fourths of the Members.

(b) A request for a waiver concerning the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A or 1B, or 1C and their annexes shall be submitted initially to the Council for Trade in Goods, the Council for Trade in Services or the Council for TRIPS, respectively, for consideration during a time-period which shall not exceed 90 days. At the end of the time-period, the relevant Council shall submit a report to the Ministerial Conference.

4. A decision by the Ministerial Conference granting a waiver shall state the exceptional circumstances justifying the decision, the terms and conditions governing the application of the waiver, and the date on which the waiver shall terminate. Any waiver granted for a period of more than one year shall be reviewed by the Ministerial Conference not later than one year after it is granted, and thereafter annually until the waiver terminates. In each review, the

a) Une demande de dérogation concernant le présent accord sera présentée à la Conférence ministérielle pour examen conformément à la pratique de prise de décisions par consensus. La Conférence ministérielle établira un délai, qui ne dépassera pas 90 jours, pour examiner la demande. S'il n'y a pas de consensus dans ce délai, toute décision d'accorder une dérogation sera prise par les trois quarts⁴ des Membres.

b) Une demande de dérogation concernant les Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 1A, 1B ou 1C et leurs annexes sera présentée initialement au Conseil du commerce des marchandises, au Conseil du commerce des services ou au Conseil des ADPIC, respectivement, pour examen dans un délai qui ne dépassera pas 90 jours. A la fin de ce délai, le Conseil saisi présentera un rapport à la Conférence ministérielle.

4. Une décision prise par la Conférence ministérielle à l'effet d'accorder une dérogation indiquera les circonstances exceptionnelles qui justifient la décision, les modalités et conditions régissant l'application de la dérogation et la date à laquelle celle-ci prendra fin. Toute dérogation accordée pour une période de plus d'une année sera réexaminée par la Conférence ministérielle une année au plus après qu'elle aura été accordée, puis chaque année jusqu'à ce qu'elle prenne fin. A chaque réexamen, la Conférence ministérielle déterminera si les circonstances exception-

(a) En begäran om undantag från detta avtal skall framställas till Ministerkonferensen för avgörande enligt praxis om beslutsfattande genom enhällighet. Ministerkonferensen skall fastställa en tidsperiod, som inte får överstiga 90 dagar, för behandling av en sådan begäran. Om enhälligt beslut inte kan fattas inom denna tidsperiod, skall beslut om att medge undantag fattas av tre fjärdedelar av medlemmarna.

(b) Begäran om undantag som avser de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 1 A eller 1 B eller 1 C och deras underbilagor skall först framställas till antingen V a r u h a n d e l s r å d e t , Tjänstehandelsrådet eller TRIPS-rådet, för ställningstagande inom en tidsperiod om högst 90 dagar. Före utgången av denna tidsperiod skall det ansvariga rådet avge en rapport till Ministerkonferensen.

4. Beslut av Ministerkonferensen om att medge ett undantag skall ange de exceptionella omständigheter som föranlett beslutet, villkor och bestämmelser för tillämpningen av undantaget samt dag då undantaget skall upphöra att gälla. Undantag som beviljas för längre tid än ett år skall granskas av Ministerkonferensen senast ett år från den dag det beviljades och därefter årligen till dess undantaget utlöper. Vid varje översyn skall

Ministerial Conference shall examine whether the exceptional circumstances justifying the waiver still exist and whether the terms and conditions attached to the waiver have been met. The Ministerial Conference, on the basis of the annual review, may extend, modify or terminate the waiver.

5. Decisions under a Plurilateral Trade Agreement, including any decisions on interpretations and waivers, shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article X

Amendments

1. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of this Agreement or the Multilateral Trade Agreements in Annex 1 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The Councils listed in paragraph 5 of Article IV may also submit to the Ministerial Conference proposals to amend the provisions of the corresponding Multilateral Trade Agreements in Annex 1 the functioning of which they oversee. Unless the Ministerial Conference decides on a longer period, for a period of 90 days after the proposal has been tabled formally at the Ministerial Conference any decision by the Ministerial Conference to submit the proposed amendment to the

nelles qui avaient justifié la dérogation existent encore et si les modalités et conditions attachées à la dérogation ont été respectées. Sur la base du réexamen annuel, la Conférence ministérielle pourra proroger, modifier ou abroger la dérogation.

5. Les décisions au titre d'un Accord commercial plurilatéral, y compris toutes décisions concernant des interprétations et des dérogations, seront régies par les dispositions dudit accord.

Article X

Amendements

1. Tout Membre de l'OMC pourra prendre l'initiative d'une proposition d'amendement des dispositions du présent accord ou des Accords commerciaux multilatéraux figurant à l'Annexe I en présentant ladite proposition à la Conférence ministérielle. Les Conseils énumérés au paragraphe 5 de l'article IV pourront également présenter à la Conférence ministérielle des propositions d'amendement des dispositions des Accords commerciaux multilatéraux correspondants figurant à l'Annexe I dont ils supervisent le fonctionnement. A moins que la Conférence ministérielle ne décide d'une période plus longue, pendant une période de 90 jours après que la proposition aura été présentée formellement à la Conférence ministérielle, toute décision de la Conférence ministérielle de présenter aux Membres, pour acceptation, l'amendement proposé sera prise par consensus. A

Ministerkonferensen undersöka om de exceptionella omständigheter som föranledde undantaget fortfarande är för handen och huruvida de villkor och bestämmelser som knutits till undantaget har uppfyllts. Ministerkonferensen kan, på grundval av den årliga översynen, utsträcka, ändra eller upphäva undantaget.

5. Beslut som fattas enligt ett plurilateralt handelsavtal, inbegripet tolkningsbeslut och undantag, skall regleras av bestämmelserna i det berörda avtalet.

Artikel X

Ändringar

1. Varje medlem i WTO har rätt att ta initiativ till ändringar av bestämmelserna i detta avtal eller i de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 genom att framlägga förslag härom till Ministerkonferensen. Råden upptagna i artikel IV.5 kan också framlägga förslag till Ministerkonferensen om ändringar i respektive multilaterala handelsavtal upptagna i bilaga 1, vars tillämpning de övervakar. Under en tid av 90 dagar efter det att förslagen formellt framlagts för Ministerkonferensen skall, såvida Ministerkonferensen inte beslutar om en längre tidsperiod, beslut av Ministerkonferensen om att framlägga ändringsförslaget för godkännande av medlemmarna

Members for acceptance shall be taken by consensus. Unless the provisions of paragraphs 2, 5 or 6 apply, that decision shall specify whether the provisions of paragraphs 3 or 4 shall apply. If consensus is reached, the Ministerial Conference shall forthwith submit the proposed amendment to the Members for acceptance. If consensus is not reached at a meeting of the Ministerial Conference within the established period, the Ministerial Conference shall decide by a two-thirds majority of the Members whether to submit the proposed amendment to the Members for acceptance. Except as provided in paragraphs 2, 5 and 6, the provisions of paragraph 3 shall apply to the proposed amendment, unless the Ministerial Conference decides by a three-fourths majority of the Members that the provisions of paragraph 4 shall apply.

2. Amendments to the provisions of this Article and to the provisions of the following Articles shall take effect only upon acceptance by all Members:

Article IX of this Agreement;
Articles I and II of GATT 1994;
Article II:1 of GATS;
Article 4 of the Agreement on TRIPS.

3. Amendments to provisions of this Agreement, or of the Multilateral Trade Agreements in

moins que les dispositions des paragraphes 2, 5 ou 6 ne soient applicables, cette décision précisera si les dispositions des paragraphes 3 ou 4 seront d'application. S'il y a consensus, la Conférence ministérielle présentera immédiatement aux Membres, pour acceptation, l'amendement proposé. S'il n'y a pas consensus à une réunion de la Conférence ministérielle pendant la période établie, la Conférence ministérielle décidera, à une majorité des deux tiers des Membres, de présenter ou non aux Membres, pour acceptation, l'amendement proposé. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 5 et 6, les dispositions du paragraphe 3 seront applicables à l'amendement proposé, à moins que la Conférence ministérielle ne décide, à une majorité des trois quarts des Membres, que les dispositions du paragraphe 4 seront d'application.

2. Les amendements aux dispositions du présent article et aux dispositions des articles ci-après ne prendront effet que lorsqu'ils auront été acceptés par tous les Membres:

Article IX du présent accord;
Articles premier et II du GATT de 1994;
Article II:1 de l'AGCS;
Article 4 de l'Accord sur les ADPIC.

3. Les amendements aux dispositions du présent accord, ou des Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 1A et 1C,

fattas med enhällighet. Såvida inte bestämmelserna i punkterna 2, 5 eller 6 är tillämpliga, skall ett sådant beslut ange huruvida bestämmelserna i punkt 3 eller 4 är tillämpliga. Om enhällighet uppnås, skall Ministerkonferensen omgående framlägga den föreslagna ändringen för medlemmarna för godkännande. Om enhällighet inte uppnås vid möte med Ministerkonferensen inom den föreskrivna tiden, skall Ministerkonferensen fatta beslut med en majoritet av två tredjedelar av medlemmarna huruvida den föreslagna ändringen skall framläggas för medlemmarna för godkännande. Med undantag för vad som stadgas i punkterna 2, 5 och 6, skall bestämmelserna i punkt 3 tillämpas i fråga om den föreslagna ändringen, såvida inte Ministerkonferensen beslutar med en majoritet av tre fjärdedelar av medlemmarna att bestämmelserna i punkt 4 skall tillämpas.

2. Ändringar i bestämmelserna i denna artikel och i nedan uppräknade artiklar skall träda i kraft endast om de accepteras av samtliga medlemmar:

Artikel IX i detta avtal
Artikel I och II i GATT 1994
Artikel II.1 i GATS
Artikel 4 i TRIPS-avtalet

3. Ändringar i bestämmelser i detta avtal, eller i de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 1 A och

Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each other Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths majority of the Members that any amendment made effective under this paragraph is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference.

4. Amendments to provisions of this Agreement or of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1A and 1C, other than those listed in paragraphs 2 and 6, of a nature that would not alter the rights and obligations of the Members, shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

5. Except as provided in paragraph 2 above, amendments to Parts I, II and III of GATS and the respective annexes shall take effect for the Members that have accepted them upon acceptance by two thirds of the Members and thereafter for each Member upon acceptance by it. The Ministerial Conference may decide by a three-fourths

autres que celles qui sont énumérées aux paragraphes 2 et 6, de nature à modifier les droits et obligations des Membres, prendront effet à l'égard des Membres qui les auront acceptés dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres et, ensuite, à l'égard de tout autre Membre, dès que celui-ci les aura acceptés. La Conférence ministérielle pourra décider, à une majorité des trois quarts des Membres, qu'un amendement ayant pris effet en vertu du présent paragraphe est d'une nature telle que tout Membre qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par la Conférence ministérielle dans chaque cas pourra se retirer de l'OMC ou continuer à en être Membre avec le consentement de la Conférence ministérielle.

4. Les amendements aux dispositions du présent accord ou des Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 1A et 1C, autres que celles qui sont énumérées aux paragraphes 2 et 6, d'une nature qui ne modifierait pas les droits et obligations des Membres, prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres.

5. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les amendements aux Parties I, II et III de l'AGCS et aux annexes respectives prendront effet à l'égard des Membres qui les auront acceptés dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres et, ensuite, à l'égard de chaque Membre, dès que celui-ci les aura acceptés. La Conférence ministérielle pourra décider, à

1 C, utom de som upptas i punkterna 2 och 6, av sådan art som kan förändra medlemmarnas rättigheter och skyldigheter, skall träda i kraft för de medlemmar som godtagit dem efter godkännande av två tredjedelar av medlemmarna och därefter för varje annan medlem då den godkänner ändringarna. Ministerkonferensen kan besluta med en majoritet av tre fjärdedelar av medlemmarna att ändring som trätt i kraft enligt bestämmelserna i denna punkt är av sådan art att en medlem, som inte godkänt den inom en tidsperiod som fastställts av Ministerkonferensen i varje enskilt fall, skall vara oförhindrad att frånträda WTO eller att kvarstå som medlem med Ministerkonferensens samtycke.

4. Ändringar i bestämmelser i detta avtal eller i de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 1 A och 1 C, med undantag av bestämmelserna i punkterna 2 och 6, av sådan art som inte förändrar medlemmarnas rättigheter och skyldigheter, skall träda i kraft för alla medlemmar efter godkännande av två tredjedelar av medlemmarna.

5. Med undantag för vad som stadgas i punkt 2 ovan, skall ändringar i del I, II och III i GATS och berörda bilagor träda i kraft för de medlemmar som godtagit dem efter det att de godkänts av två tredjedelar av medlemmarna och därefter för varje medlem som godtar dem. Ministerkonferensen kan besluta med en majoritet av tre

majority of the Members that any amendment made effective under the preceding provision is of such a nature that any Member which has not accepted it within a period specified by the Ministerial Conference in each case shall be free to withdraw from the WTO or to remain a Member with the consent of the Ministerial Conference. Amendments to Parts IV, V and VI of GATS and the respective annexes shall take effect for all Members upon acceptance by two thirds of the Members.

6. Notwithstanding the other provisions of this Article, amendments to the Agreement on TRIPS meeting the requirements of paragraph 2 of Article 71 thereof may be adopted by the Ministerial Conference without further formal acceptance process.

7. Any Member accepting an amendment to this Agreement or to a Multilateral Trade Agreement in Annex 1 shall deposit an instrument of acceptance with the Director-General of the WTO within the period of acceptance specified by the Ministerial Conference.

8. Any Member of the WTO may initiate a proposal to amend the provisions of the Multilateral Trade Agreements in Annexes 2 and 3 by submitting such proposal to the Ministerial Conference. The decision to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement

une majorité des trois quarts des Membres, qu'un amendement ayant pris effet en vertu de la disposition précédente est d'une nature telle que tout Membre qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par la Conférence ministérielle dans chaque cas pourra se retirer de l'OMC ou continuer à en être Membre avec le consentement de la Conférence ministérielle. Les amendements aux Parties IV, V et VI de l'AGCS et aux annexes respectives prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des Membres.

6. Nonobstant les autres dispositions du présent article, les amendements à l'Accord sur les ADPIC qui répondent aux prescriptions du paragraphe 2 de l'article 71 dudit accord pourront être adoptés par la Conférence ministérielle sans autre processus d'acceptation formel.

7. Tout Membre qui acceptera un amendement au présent accord ou à un Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 1 déposera un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'OMC dans le délai fixé par la Conférence ministérielle pour l'acceptation.

8. Tout Membre de l'OMC pourra prendre l'initiative d'une proposition d'amendement des dispositions des Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 2 et 3 en présentant ladite proposition à la Conférence ministérielle. La décision d'approuver des amendements à l'Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 2 sera prise uniu-

fjärdedelar av medlemmarna att ändring som trätt i kraft i enlighet med föregående bestämmelse är av sådan art att varje medlem, som inte godtagit dem inom den tidsperiod som beslutats av Ministerkonferensen, skall vara oförhindrad att frånträda WTO eller att kvarstå som medlem med Ministerkonferensens samtycke. Ändringar i del IV, V och VI i GATS och berörda bilagor skall träda i kraft för alla medlemmar efter godkännande av två tredjedelar av medlemmarna.

6. Trots övriga bestämmelser i denna artikel, kan sådana ändringar i TRIPS-avtalet som uppfyller kraven i dess artikel 71.2 antas av Ministerkonferensen utan någon ytterligare formell godkännandeprocédur.

7. En medlem som godtar en ändring i detta avtal eller i ett multilateralt handelsavtal i bilaga 1 skall deponera ett godtagandeinstrument hos WTO:s generaldirektör inom den tidsperiod för godkännande som fastställts av Ministerkonferensen.

8. Varje medlem i WTO kan ta initiativ till att ändra bestämmelserna i de multilaterala handelsavtalen i bilagorna 2 och 3 genom att framlägga ändringsförslag till Ministerkonferensen. Beslut om att godkänna ändringar i det

in Annex 2 shall be made by consensus and these amendments shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference. Decisions to approve amendments to the Multilateral Trade Agreement in Annex 3 shall take effect for all Members upon approval by the Ministerial Conference.

9. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a trade agreement, may decide exclusively by consensus to add that agreement to Annex 4. The Ministerial Conference, upon the request of the Members parties to a Plurilateral Trade Agreement, may decide to delete that Agreement from Annex 4.

10. Amendments to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XI

Original Membership

1. The contracting parties to GATT 1947 as of the date of entry into force of this Agreement, and the European Communities, which accept this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and for which Schedules of Concessions and Commitments are annexed to GATT 1994 and for which Schedules of Specific Com-

ement par consensus et lesdits amendements prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été approuvés par la Conférence ministérielle. Les décisions d'approuver des amendements à l'Accord commercial multilatéral figurant à l'Annexe 3 prendront effet à l'égard de tous les Membres dès qu'ils auront été approuvés par la Conférence ministérielle.

9. La Conférence ministérielle, à la demande des Membres parties à un accord commercial, pourra décider exclusivement par consensus d'ajouter cet accord à l'Annexe 4. La Conférence ministérielle, à la demande des Membres parties à un Accord commercial plurilatéral, pourra décider de supprimer ledit accord de l'Annexe 4.

10. Les amendements à un Accord commercial plurilatéral seront régis par les dispositions dudit accord.

Article XI

Membres originels

1. Les parties contractantes au GATT de 1947 à la date d'entrée en vigueur du présent accord, et les Communautés européennes, qui acceptent le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux et pour lesquelles des Listes de concessions et d'engagements sont annexées au GATT de 1994 et pour lesquelles des Listes d'engagements spécifiques sont annexées à l'AGCS, deviendront Membres originels de l'OMC.

multilaterala handelsavtalet i bilaga 2 skall fattas genom enhällighet och sådana ändringar skall träda i kraft för samtliga medlemmar efter godkännande av Ministerkonferensen. Beslut om att godkänna ändringar i det multilaterala handelsavtalet i bilaga 3 skall träda i kraft för samtliga medlemmar efter godkännande av Ministerkonferensen.

9. På begäran av medlemmar som är parter i ett handelsavtal, kan Ministerkonferensen, endast genom enhällighet, besluta om att införliva avtalet i fråga med bilaga 4. På begäran av medlemmar som är parter i ett plurilateralt avtal, kan Ministerkonferensen besluta om att avtalet i fråga skall utgå ur bilaga 4.

10. Ändringar i ett plurilateralt avtal skall regleras av bestämmelserna i det berörda avtalet.

Artikel XI

Ursprungligt medlemskap

1. De länder som är avtalsslutande parter i GATT 1947 vid tidpunkten för ikraftträdandet av detta avtal, och Europeiska gemenskaperna, vilka godtar detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och för vilka listor över medgivanden och åtaganden fogats till GATT 1994 samt för vilka listor över särskilda åtaganden fogats till GATS, skall

mitments are annexed to GATS shall become original Members of the WTO.

2. The least-developed countries recognized as such by the United Nations will only be required to undertake commitments and concessions to the extent consistent with their individual development, financial and trade needs or their administrative and institutional capabilities.

Article XII

Accession

1. Any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements may accede to this Agreement, on terms to be agreed between it and the WTO. Such accession shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed thereto.

2. Decisions on accession shall be taken by the Ministerial Conference. The Ministerial Conference shall approve the agreement on the terms of accession by a two-thirds majority of the Members of the WTO.

3. Accession to a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

2. Les pays les moins avancés reconnus comme tels par les Nations Unies ne seront tenus de contracter des engagements et de faire des concessions que dans la mesure compatible avec les besoins du développement, des finances et du commerce de chacun d'entre eux ou avec leurs capacités administratives et institutionnelles.

Article XII

Accession

1. Tout Etat ou territoire douanier distinct jouissant d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent accord et dans les Accords commerciaux multilatéraux pourra accéder au présent accord à des conditions à convenir entre lui et l'OMC. Cette accession vaudra pour le présent accord et pour les Accords commerciaux multilatéraux qui y sont annexés.

2. Les décisions relatives à l'accèsion seront prises par la Conférence ministérielle. La Conférence ministérielle approuvera l'accord concernant les modalités d'accèsion à une majorité des deux tiers des Membres de l'OMC.

3. L'accèsion à un Accord commercial pluri-latéral sera régie par les dispositions dudit accord.

utgöra ursprungliga medlemmar i WTO.

2. Länder som av Förenta nationerna erkänts som minst utvecklade skall endast avkrävas åtaganden och medgivanden i den utsträckning detta är förenligt med deras utvecklings-, finansiella- och handelsmässiga behov eller med deras administrativa och institutionella förmåga.

Artikel XII

Anslutning

1. Varje stat eller särskilt tullområde, som besitter fullt självstyre i fråga om handhavandet av sina utrikeshandelsförbindelser och andra förhållanden som behandlas i detta avtal och i de multilaterala handelsavtalen, kan ansluta sig till detta avtal på sådana villkor som överenskoms mellan dem och WTO. Sådan anslutning skall gälla i fråga om detta avtal och de bifogade multilaterala handelsavtalen.

2. Beslut om anslutning skall fattas av Ministerkonferensen. Ministerkonferensen skall godkänna överenskommelsen om villkoren för anslutningen med en majoritet av två tredjedelar av medlemmarna i WTO.

3. Anslutning till ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

Article XIII

*Non-Application of Multilateral
Trade Agreements
between Particular Members*

1. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements in Annexes 1 and 2 shall not apply as between any Member and any other Member if either of the Members, at the time either becomes a Member, does not consent to such application.

2. Paragraph 1 may be invoked between original Members of the WTO which were contracting parties to GATT 1947 only where Article XXXV of that Agreement had been invoked earlier and was effective as between those contracting parties at the time of entry into force for them of this Agreement.

3. Paragraph 1 shall apply between a Member and another Member which has acceded under Article XII only if the Member not consenting to the application has so notified the Ministerial Conference before the approval of the agreement on the terms of accession by the Ministerial Conference.

4. The Ministerial Conference may review the operation of this Article in particular cases at the request of any Member and make appropriate recommendations.

Article XIII

*Non-application des Accords
commerciaux
multilatéraux entre des Membres*

1. Le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux figurant aux Annexes 1 et 2 ne s'appliqueront pas entre un Membre et tout autre Membre si l'un des deux, au moment où il devient Membre, ne consent pas à cette application.

2. Le paragraphe 1 ne pourra être invoqué entre des Membres originels de l'OMC qui étaient parties contractantes au GATT de 1947 que dans les cas où l'article XXXV dudit accord avait été invoqué précédemment et était en vigueur entre ces parties contractantes au moment de l'entrée en vigueur pour elles du présent accord.

3. Le paragraphe 1 ne s'appliquera entre un Membre et un autre Membre qui a accédé au titre de l'article XII que si le Membre ne consentant pas à l'application l'a notifié à la Conférence ministérielle avant que celle-ci n'ait approuvé l'accord concernant les modalités d'accession.

4. A la demande d'un Membre, la Conférence ministérielle pourra examiner le fonctionnement du présent article dans des cas particuliers et faire des recommandations appropriées.

*Artikel XIII**Undantag från tillämpningen av
multilaterala handelsavtal mellan
vissa medlemmar*

1. Detta avtal och de multilaterala handelsavtalen i bilaga 1 och 2 skall inte tillämpas i förhållandet mellan en medlem och en annan medlem om någon av medlemmarna, vid den tidpunkt då endera blir medlem, inte samtycker till sådan tillämpning.

2. Punkt 1 kan åberopas i förhållandet mellan ursprungliga medlemmar i WTO som var avtalsslutande parter i GATT 1947 endast i sådana fall där artikel XXXV i sistnämnda avtal tidigare åberopats och var gällande mellan dessa avtalsslutande parter vid den tidpunkt då detta avtal trädde i kraft för dem.

3. Punkt 1 skall tillämpas mellan en medlem och en annan medlem som anslutit sig enligt artikel XII endast i fall då den medlem som vill göra undantag från tillämpningen av avtalet har underrättat Ministerkonferensen härom, innan villkoren för anslutningen godkänns av Ministerkonferensen.

4. På begäran av en medlem kan Ministerkonferensen granska tillämpningen av denna artikel med avseende på enskilda fall och avge lämpliga rekommendationer.

5. Non-application of a Plurilateral Trade Agreement between parties to that Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XIV

Acceptance, Entry into Force and Deposit

1. This Agreement shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by contracting parties to GATT 1947, and the European Communities, which are eligible to become original Members of the WTO in accordance with Article XI of this Agreement. Such acceptance shall apply to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements annexed hereto shall enter into force on the date determined by Ministers in accordance with paragraph 3 of the Final Act Embodying the Results of the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations and shall remain open for acceptance for a period of two years following that date unless the Ministers decide otherwise. An acceptance following the entry into force of this Agreement shall enter into force on the 30th day following the date of such acceptance.

2. Member which accepts this Agreement after its entry into force shall implement those concessions and obligations in the Multilateral

5. La non-application d'un Accord commercial plurilatéral entre parties audit accord sera régie par les dispositions dudit accord.

Article XIV

Acceptation, entrée en vigueur et dépôt

1. Le présent accord sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des parties contractantes au GATT de 1947, et des Communautés européennes, qui sont admises à devenir Membres originels de l'OMC conformément à l'article XI du présent accord. Cette acceptation vaudra pour le présent accord et pour les Accords commerciaux multilatéraux qui y sont annexés. Le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux qui y sont annexés entreront en vigueur à la date fixée par les Ministres conformément au paragraphe 3 de l'Acte final reprenant les résultats des Négociations commerciales multilatérales du Cycle d'Uruguay et resteront ouverts à l'acceptation pendant une période de deux ans suivant cette date à moins que les Ministres n'en décident autrement. Une acceptation intervenant après l'entrée en vigueur du présent accord entrera en vigueur le 30^e jour qui suivra la date de ladite acceptation.

2. Un Membre qui acceptera le présent accord après son entrée en vigueur mettra en oeuvre les concessions et obligations prévues dans les Accords commerciaux multilatéraux

5. Undantag från tillämpningen av ett plurilateralt avtal mellan parter i det avtalet skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

Artikel XIV

Godtagande, ikraftträdande och deponering

1. Detta avtal skall stå öppet för godtagande, genom undertecknande eller på annat sätt, för avtalsslutande parter i GATT 1947 och för Europeiska gemenskaperna, vilka har rätt att bli ursprungliga medlemmar i WTO enligt artikel XI i detta avtal. Sådant godtagande skall gälla för detta avtal och för de multilaterala avtalen som fogats därtill. Detta avtal och de bifogade multilaterala avtalen träder i kraft den dag som bestäms av ministrarna enligt punkt 3 i slutakten innehållande resultaten av de multilaterala handelsförhandlingarna i Uruguayrundan och skall fortsatt stå öppet för godtagande under en period av två år från den dagen, såvida inte ministrarna beslutar annat. Ett godtagande efter ikraftträdandet av detta avtal vinner kraft den trettionde dagen efter dagen för ett sådant godtagande.

2. En medlem som godtar detta avtal efter dess ikraftträdande skall genomföra sådana medgivanden och skyldigheter i de multilaterala

Trade Agreements that are to be implemented over a period of time starting with the entry into force of this Agreement as if it had accepted this Agreement on the date of its entry into force.

3. Until the entry into force of this Agreement, the text of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. The Director-General shall promptly furnish a certified true copy of this Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and a notification of each acceptance thereof, to each government and the European Communities having accepted this Agreement. This Agreement and the Multilateral Trade Agreements, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of this Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

4. The acceptance and entry into force of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement. Such Agreements shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947. Upon the entry into force of this Agreement, such Agreements shall be deposited with the Director-General of the WTO.

qui doivent être mises en oeuvre sur une période commençant à l'entrée en vigueur du présent accord comme s'il avait accepté le présent accord à la date de son entrée en vigueur.

3. Jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, le texte du présent accord et des Accords commerciaux multilatéraux sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947. Le Directeur général remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme du présent accord et des Accords commerciaux multilatéraux et une notification de chaque acceptation à chaque gouvernement et aux Communautés européennes ayant accepté le présent accord. Le présent accord et les Accords commerciaux multilatéraux, ainsi que tous amendements qui y auront été apportés, seront, à l'entrée en vigueur du présent accord, déposés auprès du Directeur général de l'OMC.

4. L'acceptation et l'entrée en vigueur d'un Accord commercial plurilatéral seront régies par les dispositions dudit accord. Les Accords de ce type seront déposés auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947. A l'entrée en vigueur du présent accord, ces accords seront déposés auprès du Directeur général de l'OMC.

handelsavtalen som skall sättas i kraft under en tidsperiod med början från ikraftträdandet av detta avtal, som om den godtagit detta avtal vid tidpunkten för dess ikraftträdande.

3. Texten till detta avtal och till de multilaterala handelsavtalen skall, intill ikraftträdandet, deponeras hos generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947. Generaldirektören skall skyndsamt överlämna en bestyrkt originalkopia av detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och en anmälan om varje enskilt godtagande av dessa till varje regering och Europeiska gemenskaperna som godkänt detta avtal. Detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och ändringar i dessa, skall vid ikraftträdandet av detta avtal deponeras hos generaldirektören i WTO.

4. Godtagande och ikraftträdande av ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga. Sådana avtal skall deponeras hos generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947. Vid ikraftträdandet av detta avtal, skall sådana avtal deponeras hos generaldirektören för WTO.

Article XV

Withdrawal

1. Any Member may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall apply both to this Agreement and the Multilateral Trade Agreements and shall take effect upon the expiration of six months from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

2. Withdrawal from a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

Article XVI

Miscellaneous Provisions

1. Except as otherwise provided under this Agreement or the Multilateral Trade Agreements, the WTO shall be guided by the decisions, procedures and customary practices followed by the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947 and the bodies established in the framework of GATT 1947.

2. To the extent practicable, the Secretariat of GATT 1947 shall become the Secretariat of the WTO, and the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT 1947, until such time as the Ministerial Conference has

Article XV

Retrait

1. Tout Membre pourra se retirer du présent accord. Ce retrait vaudra à la fois pour le présent accord et pour les Accords commerciaux multilatéraux et prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit.

2. Le retrait d'un Accord commercial plurilatéral sera régi par les dispositions dudit accord.

Article XVI

Dispositions diverses

1. Sauf disposition contraire du présent accord ou des Accords commerciaux multilatéraux, l'OMC sera guidée par les décisions, les procédures et les pratiques habituelles des PARTIES CONTRACTANTES du GATT de 1947 et des organes établis dans le cadre du GATT de 1947.

2. Dans la mesure où cela sera réalisable, le Secrétariat du GATT de 1947 deviendra le Secrétariat de l'OMC et, jusqu'à ce que la Conférence ministérielle ait nommé un Directeur général conformément au paragraphe 2 de l'article VI du présent accord, le Directeur général des PARTIES CONTRACTAN-

*Artikel XV**Frånträdande*

1. En medlem kan frånträda detta avtal. Sådant frånträdande gäller både detta avtal och de multilaterala handelsavtalen och träder i kraft efter utgången av sex månader från den dag då generaldirektören i WTO mottagit skriftlig anmälan om frånträdandet.

2. Frånträdande från ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

*Artikel XVI**Övriga bestämmelser*

1. Såvida inte annat bestämts i detta avtal eller i de multilaterala handelsavtalen, skall WTO vägledas av de beslut, förfaranden och den praxis som tillämpats av de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947 och av de organ som upprättats inom ramen för GATT 1947.

2. I den utsträckning det är praktiskt genomförbart, skall sekretariatet för GATT 1947 bli sekretariat för WTO, och generaldirektören för de AVTALSSLUTANDE PARTERNA i GATT 1947 skall

appointed a Director-General in accordance with paragraph 2 of Article VI of this Agreement, shall serve as Director-General of the WTO.

3. In the event of a conflict between a provision of this Agreement and a provision of any of the Multilateral Trade Agreements, the provision of this Agreement shall prevail to the extent of the conflict.

4. Each Member shall ensure the conformity of its laws, regulations and administrative procedures with its obligations as provided in the annexed Agreements.

5. No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement. Reservations in respect of any of the provisions of the Multilateral Trade Agreements may only be made to the extent provided for in those Agreements. Reservations in respect of a provision of a Plurilateral Trade Agreement shall be governed by the provisions of that Agreement.

6. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Marrakesh this fifteenth day of April one thousand nine hundred and ninety-four, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

TES du GATT de 1947 exercera les fonctions de Directeur général de l'OMC.

3. En cas de conflit entre une disposition du présent accord et une disposition de l'un des Accords commerciaux multilatéraux, la disposition du présent accord prévaudra dans la limite du conflit.

4. Chaque Membre assurera la conformité de ses lois, réglementations et procédures administratives avec ses obligations telles qu'elles sont énoncées dans les Accords figurant en annexe.

5. Il ne pourra pas être formulé de réserves en ce qui concerne une disposition du présent accord. Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions des Accords commerciaux multilatéraux que dans la mesure prévue dans lesdits accords. Les réserves concernant une disposition d'un Accord commercial plurilatéral seront régies par les dispositions dudit accord.

6. Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Marrakech le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant foi.

tjänstgöra som generaldirektör för WTO, intill dess Ministerkonferensen utsett en generaldirektör enligt artikel VI.2 i detta avtal.

3. Vid eventuella konflikter mellan en bestämmelse i detta avtal och en bestämmelse i något av de multilaterala handelsavtalen, har bestämmelserna i detta avtal företräde i den omfattning konflikten gäller.

4. Varje medlem skall säkerställa att dess lagar och andra författningar samt administrativa förfaranden står i överensstämmelse med de skyldigheter som följer av de bifogade avtalen.

5. Förbehåll kan inte göras för någon bestämmelse i detta avtal. Förbehåll för bestämmelser i de multilaterala handelsavtalen kan endast göras i den utsträckning detta medges i dessa avtal. Förbehåll för bestämmelser i ett plurilateralt handelsavtal skall regleras av bestämmelserna i avtalet i fråga.

6. Detta avtal skall registreras i enlighet med bestämmelserna i artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

UPPRÄTTAT i Marrakech den 15 april 1994 i ett enda exemplar på engelska, franska och spanska språken, där varje text äger lika giltighet.

Explanatory Notes

The terms "country" or "countries" as used in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements are to be understood to include any separate customs territory Member of the WTO.

In the case of a separate customs territory Member of the WTO, where an expression in this Agreement and the Multilateral Trade Agreements is qualified by the term "national", such expression shall be read as pertaining to that customs territory, unless otherwise specified.

Notes explicatives:

Le terme "pays" tel qu'il est utilisé dans le présent accord et dans les Accords commerciaux multilatéraux doit être interprété comme incluant tout territoire douanier distinct Membre de l'OMC.

S'agissant d'un territoire douanier distinct Membre de l'OMC, dans les cas où le qualificatif "national" accompagnera une expression utilisée dans le présent accord et dans les Accords commerciaux multilatéraux, cette expression s'interprétera, sauf indication contraire, comme se rapportant à ce territoire douanier.

Förklarande anmärkningar

Termerna "land" eller "länder" skall, när de används i detta avtal och i de multilaterala handelsavtalen, anses inbegripa ett separat tullområde som är medlem i WTO.

I det fall då termen "nationell" används i detta avtal och i de multilaterala handelsavtalen med avseende på ett separat tullområde som är medlem i WTO skall detta uttryck anses hänföra sig till nämnda tullområde, såvida inte annat sägs.

LIST OF ANNEXES

LISTE DES ANNEXES

ANNEX 1

ANNEXE 1

**ANNEX 1A MULTILATERAL
AGREEMENTS ON TRADE IN
GOODS**

**ANNEXE 1A: Accords multilatéraux sur le
commerce des marchandises**

**General Agreement on Tariffs and
Trade 1994**

**Accord général sur les tarifs douaniers et le
commerce de 1994**

Agreement on Agriculture

Accord sur l'agriculture

**Agreement on the Application of
Sanitary and Phytosanitary
Measures**

**Accord sur l'application des mesures sanita-
ires et phytosanitaires**

**Agreement on Textiles and
Clothing**

Accord sur les textiles et les vêtements

**Agreement on Technical Barriers
to Trade**

**Accord sur les obstacles techniques au com-
merce**

**Agreement on Trade-Related
Investment Measures**

**Accord sur les mesures concernant les inves-
tisements et liées au commerce**

**Agreement on Implementation of
Article VI of the General
Agreement on Tariffs and
Trade 1994**

**Accord sur la mise en oeuvre de l'article VI
de l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce de 1994**

**FÖRTECKNING ÖVER
BILAGOR**

BILAGA 1

**B I L A G A 1 A
MULTILATERALA AVTAL
RÖRANDE VARUHANDEL**

Allmänna tull- och handelsavtalet
1994

Avtalet om jordbruk

Avtalet om tillämpningen av
sanitära och fytosanitära åtgärder

Avtalet om textil och konfektion

Avtalet om tekniska handelshinder

Avtalet om handelsrelaterade
investeringsåtgärder

Avtalet om tillämpning av artikel
VI i Allmänna tull- och
handelsavtalet 1994

SÖ 1995: 30

Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994

Accord sur la mise en oeuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994

Agreement on Preshipment Inspection

Accord sur l'inspection avant expédition

Agreement on Rules of Origin

Accord sur les règles d'origine

Agreement on Import Licensing Procedures

Accord sur les procédures de licences d'importation

Agreement on Subsidies and Countervailing Measures

Accord sur les subventions et les mesures compensatoires

Agreement on Safeguards

Accord sur les sauvegardes

ANNEX 1B GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES AND ANNEXES

ANNEXE 1B: Accord général sur le commerce des services et Annexes

ANNEX 1C AGREEMENT ON TRADERELATED ASPECTS OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

ANNEXE 1C: Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce

Avtalet om tillämpning av artikel VII i Allmänna tull- och handelsavtalet 1994

Avtalet om kontroll före skeppning

Avtalet om ursprungsregler

Avtalet om importlicensförfaranden

Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder

Avtalet om skyddsåtgärder

**BILAGA 1B ALLMÄNNA
TJÄNSTEHANDELSAVTALET
MED BILAGOR**

**BILAGA 1C AVTALET OM
HANDELSRELATERADE
ASPEKTER AV
IMMATERIALRÄTTER**

ANNEX 2

ANNEXE 2

UNDERSTANDING ON RULES
AND PROCEDURES
GOVERNING THE
SETTLEMENT OF DISPUTES

Mémorandum d'accord sur les règles et pro-
cédures régissant le règlement des différends

ANNEX 3

ANNEXE 3

TRADE POLICY REVIEW
MECHANISM

Mécanisme d'examen des politiques com-
merciales

ANNEX 4

ANNEXE 4

PLURILATERAL TRADE
AGREEMENTS

Accords commerciaux plurilatéraux

Agreement on Trade in Civil
Aircraft

Accord sur le commerce des aéronefs civils

Agreement on Government
Procurement

Accord sur les marchés publics

International Dairy Agreement

Accord international sur le secteur laitier

International Bovine Meat Agree-
ment

Accord international sur la viande bovine

BILAGA 2

ÖVERENSKOMMELSEN OM
REGLER OCH
FÖRFARANDE FÖR
TVISTLÖSNING

BILAGA 3

HANDELSPOLITISK
GRANSKNING

BILAGA 4

PLURILATERALA
HANDELSAVTAL

Avtalet om handeln med civila
flygplan

Avtalet om offentlig upphandling

Internationella mejerivaruvtalet

Internationella nötköttsavtalet